

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 166



Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

53. évfolyam

2010. június 25.

Közleményszám	Tartalom	Oldal
---------------	----------	-------

II Közlemények

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK

Európai Bizottság

2010/C 166/01	Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást ⁽¹⁾	1
2010/C 166/02	Állami támogatások engedélyezése az EUMSz. 107. és 108. cikke értelmében – Olyan esetek, amelyek kapcsán a Bizottság nem emel kifogást ⁽¹⁾	2

IV Tájékoztatások

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

Európai Bizottság

2010/C 166/03	Euro-átváltási árfolyamok	4
---------------	---------------------------------	---

HU

Ár:
3 EUR

⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

(folytatás a túloldalon)

<u>Közlémenyszám</u>	Tartalom (folytatás)	Oldal
2010/C 166/04	Referenciadokumentum elfogadása a környezetszennyezés integrált megelőzéséről és csökkentéséről szóló 2008/1/EK tanácsi irányelv alkalmazásában	5
2010/C 166/05	Bizottsági közlemény az állami támogatás visszatérítésére 27 tagállamban 2010. július 1. után alkalmazandó aktuális kamatlábakról és referencia-/leszámítolási kamatlábakról (Közzétéve a 2004. április 21-i 794/2004/EK bizottsági rendelet (HL L 140., 2004.4.30., 1. o.) 10. cikkének megfelelően.)	6

V Hirdetmények

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

Európai Bizottság

2010/C 166/06	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.5839 – Schlumberger/Smith International) ⁽¹⁾	7
---------------	---	---

EGYÉB JOGI AKTUSOK

Európai Bizottság

2010/C 166/07	Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján	8
---------------	---	---



⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése

Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2010/C 166/01)

A határozat elfogadásának időpontja	2009.10.28.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 327/08
Tagállam	Dánia
Régió	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Lempelse af NOX-afgift for virksomheder med særlig store udledninger og virksomheder, der reducerer udledningen
Jogalap	Lov om afgift af kvælstofoxider.
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Célkitűzés	Környezetvédelem
Támogatás formája	Adókulcscsökkentés
Költségvetés	Tervezett éves kiadás 15 millió DKK; Tervezett támogatás teljes összege 150 millió DKK
Támogatás intenzitása	—
Időtartam	2010.1.1–2020.1.1.
Gazdasági ágazat	Az összes ágazat
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	SKAT HC Østbanegade 123 2100 DANMARK
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

Állami támogatások engedélyezése az EUMSZ. 107. és 108. cikke értelmében**Olyan esetek, amelyek kapcsán a Bizottság nem emel kifogást**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2010/C 166/02)

A határozat elfogadásának időpontja	2010.4.14.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 94/10
Tagállam	Egyesült Királyság
Régió	Great Britain
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Feed in Tariffs to support the generation of renewable electricity from low carbon sources
Jogalap	Energy Act 2008 SS 41-43
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Célkitűzés	Környezetvédelem, Energiatakarékosági támogatás
Támogatás formája	Vissza nem térítendő támogatás
Költségvetés	Tervezett támogatás teljes összege 3 108 millió GBP
Támogatás intenzitása	100 %
Időtartam	2010.4.1–2037.4.1.
Gazdasági ágazat	Energia
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Department of Energy and Climate Change 3 Whitehall Place London SW1A 2HH UNITED KINGDOM
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

A határozat elfogadásának időpontja	2010.5.12.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 163/10
Tagállam	Görögország
Régió	—

Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Μέτρα στηρίξης για τα πιστωτικά ιδρύματα της Ελλάδας Metra stiriksis gia ta pistwtika idrumata ths Elladas
Jogalap	N 3723/08 «Ενίσχυση της ρευστότητας της οικονομίας για την αντιμετώπιση των επιπτώσεων της διεθνούς χρηματοπιστωτικής κρίσης και άλλες διατάξεις» N 3723/08 «Enisxisi ths refstotitas tis oikonomias gia tin antimetwpsisi twn epiptwsewn tis diethnous xrhmatopistwtikis krisis kai alles diatakseis»
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Célkitűzés	Egy tagállam gazdaságában bekövetkezett komoly zavar megszüntetésére nyújtott támogatás
Támogatás formája	Állami kezességvállalás, A tőkeintervenció egyéb formái
Költségvetés	Tervezett támogatás teljes összege 43 000 millió EUR
Támogatás intenzitása	—
Időtartam	2010.6.30-ig
Gazdasági ágazat	Pénzügyi intermediáció
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικων
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm

IV

(Tájékoztatók)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2010. június 24.

(2010/C 166/03)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam
USD USA dollár	1,2262	AUD Ausztrál dollár	1,4179
JPY Japán yen	109,59	CAD Kanadai dollár	1,2810
DKK Dán korona	7,4427	HKD Hongkongi dollár	9,5388
GBP Angol font	0,81850	NZD Új-zélandi dollár	1,7425
SEK Svéd korona	9,5741	SGD Szingapúri dollár	1,7086
CHF Svájci frank	1,3555	KRW Dél-Koreai won	1 465,00
ISK Izlandi korona		ZAR Dél-Afrikai rand	9,3768
NOK Norvég korona	7,9780	CNY Kínai renminbi	8,3378
BGN Bulgár leva	1,9558	HRK Horvát kuna	7,2015
CZK Cseh korona	25,773	IDR Indonéz rúpia	11 111,19
EEK Észt korona	15,6466	MYR Maláj ringgit	3,9674
HUF Magyar forint	283,78	PHP Fülöp-szigeteki peso	56,843
LTL Litván litász/lita	3,4528	RUB Orosz rubel	38,2350
LVL Lett lats	0,7085	THB Thaiföldi baht	39,759
PLN Lengyel zloty	4,1207	BRL Brazil real	2,2055
RON Román lej	4,2375	MXN Mexikói peso	15,5899
TRY Török líra	1,9435	INR Indiai rúpia	57,0000

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

Referenciadokumentum elfogadása a környezetszennyezés integrált megelőzéséről és csökkentéséről szóló 2008/1/EK tanácsi irányelv ⁽¹⁾ alkalmazásában

(2010/C 166/04)

A Bizottság 2010. május 18-án elfogadta a cement-, a mész- és a magnézium-oxid-gyártó iparágak elérhető legjobb technikáira vonatkozó referenciadokumentum teljes szövegét.

A dokumentum a <http://eippcb.jrc.es> internetcímen olvasható.

⁽¹⁾ HL L 24., 2008.1.29., 8. o.

Bizottsági közlemény az állami támogatás visszatérítésére 27 tagállamban 2010. július 1. után alkalmazandó aktuális kamatlábokról és referencia-/leszámítolási kamatlábokról

(Közzétéve a 2004. április 21-i 794/2004/EK bizottsági rendelet (HL L 140., 2004.4.30., 1. o.) 10. cikkének megfelelően.)

(2010/C 166/05)

Az alapkamatlábak kiszámítása a referencia-kamatláb és a leszámítolási kamatláb megállapítási módjának módosításáról szóló bizottsági közleménynek (HL C 14., 2008.1.19., 6. o.) megfelelően történt. A referencia-kamatláb alkalmazásától függően az e közleményben meghatározott megfelelő kamatfelárakat még hozzá kell adni az alapkamatlábhoz. A leszámítolási kamatláb esetében ez azt jelenti, hogy 100 bázispontos kamatfelárral kell növelni az alapkamatlábat. A 794/2004/EK végrehajtási rendelet módosításáról szóló, 2008. január 30-i 271/2008/EK bizottsági rendelet kimondja, hogy amennyiben külön határozat másképpen nem rendelkezik, a visszatérítési kamatlábat szintén úgy kell kiszámolni, hogy 100 bázisponttal kell növelni kell az alapkamatlábat.

Módosított kamatlábak félkövéren szedve.

Az előző táblázat a HL C 133., 2010.5.22. szám 7. oldalán jelent meg.

Alkalmazás kezdete	Alkalmazás vége	AT	BE	BG	CY	CZ	DE	DK	EE	EL	ES	FI	FR	HU	IE	IT	LT	LU	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SE	SI	SK	UK
2010.7.1.	...	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,35
2010.6.1.	2010.6.30.	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,77	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	3,45	1,24	4,72	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,16
2010.5.1.	2010.5.31.	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,77	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	4,46	1,24	6,47	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,16
2010.4.1.	2010.4.30.	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	3,47	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	5,90	1,24	8,97	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
2010.3.1.	2010.3.31.	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	4,73	1,24	1,24	1,24	1,24	7,03	1,24	1,24	7,17	1,24	11,76	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
2010.1.1.	2010.2.28.	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	6,94	1,24	1,24	1,24	1,24	7,03	1,24	1,24	8,70	1,24	15,11	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16

V

(Hirdetmények)

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Összefonódás előzetes bejelentése

(Ügyszám COMP/M.5839 – Schlumberger/Smith International)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2010/C 166/06)

1. 2010. június 18-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a Schlumberger Limited (a továbbiakban: Schlumberger, USA) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás részesedés vásárlása útján kizárólagos irányítást szerez az összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a Smith International, Inc. (a továbbiakban: Smith, USA) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Schlumberger esetében: technológiai, projektmenedzsment- és információs megoldások biztosítása az olaj- és a gázipar számára,
- a Smith esetében: kőolaj és földgáz feltárását, kiaknázását és kitermelését segítő berendezések, termékek és szolgáltatások nyújtása.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.5839 – Schlumberger/Smith International hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

EGYÉB JOGI AKTUSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján

(2010/C 166/07)

Ezzel a közzététellel az 510/2006/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 7. cikke alapján létrejön a kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számítva hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

EGYSÉGES DOKUMENTUM

A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE

„CHOSCO DE TINEO”

EK-sz.: ES-PGI-0005-0673-29.05.2008

OFJ (X) OEM ()

1. Elnevezés:

„Chosco de Tineo”

2. Tagállam vagy harmadik ország:

Spanyolország

3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása:

3.1. A termék típusa:

1.2. osztály: Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)

3.2. A termék leírása, amelyre az 1. pontban található elnevezés vonatkozik:

Válogatott serteshúsból, méghozzá hosszúkarajból és nyelvből készülő húsipari termék, amelyet sóval, fűszerpaprikával és fokhagymával ízesítve a sertés vakbelébe töltenek – ez biztosítja jellegzetes alakját –, majd nyersen füstölik illetve szárítják.

Alakja kerekded és szabálytalan, tömege 500 és 2 000 g között van, állaga szilárd, vágásfelületén jellegzetesen kivehető a felhasznált húsok különféle darabjai, színe vöröses.

Minimális nedvességtartalma 40 %, a szárazanyagtartalomban a zsír aránya kevesebb mint 35 %, a fehérjetartalom pedig több mint 50 %.

A füstölt kolbászaruk sajátos aromája és íze jellemzi, ami a füstölés idejétől függően többé vagy kevésbé erőteljes; textúrája nedvdús.

⁽¹⁾ HL L 93., 2006.3.31., 12. o.

3.3. Nyersanyagok:

Felhasznált összetevők: sertés hosszúkaraj legalább 80 %-ban, sertésnyelv legalább 15 %-ban, továbbá ízesítésre só, fűszerpaprika és fokhagyma.

3.4. Takarmány (kizárólag állati eredetű termékek esetén):

—

3.5. Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell végrehajtani:

Az előállítási folyamat a nyersanyag kiválasztásától és darabolásától az összegyúrásig és bélbe töltésig át a füstölésig és szárításig a meghatározott földrajzi területen történik.

Mivel a terület relatív páratartalma magas, a füstölés a termék tartósítását szolgálja, elősegíti a száradást. A füstölés őshonos fafajokból (tölgy, nyír, bükk vagy gesztenye) származó száraz tűzifával történik.

A „chosco” előállítási folyamatának és az oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel (OFJ) védett termék minőségének ellenőrzése céljából a feldolgozóüzemek vezetői kötelesek vezetni a követelmények teljesülésének ellenőrzéséhez szükséges dokumentumokat, és a Szabályozó Tanács rendelkezésére bocsátani a nyilvántartásokat, valamint az összes szükséges dokumentációt, amely tartalmazza a következőket:

- A nyersanyag átvételéről szóló jegyzőkönyveket, amelyek tartalmazzák a beszállító adatait, a szállítólevél vagy a számla számát, a mennyiséget, a termék fajtáját és a beérkezés napját. A beérkezett nyersanyagokat tételszámmal kell ellátni.
- A feldolgozási jegyzőkönyveket, amelyekben felsorolják az előállítási folyamat valamennyi szakaszát, megjelölik a feldolgozás, a füstölés és a szárítás dátumát, feltüntetik a felhasznált nyersanyag tételszámát vagy -számait, valamint a termék feldolgozás utáni gyártási tételszámát.
- A késztermék szállítási jegyzőkönyveiben fel kell tüntetni a tételszámot, az elszállítás időpontját, a termék mennyiségét, a szállítólevél számát és a rendeltetési helyet.
- A tételnyilvántartás alapján a feldolgozási és a szállítási jegyzőkönyveknek megfelelően azonosíthatók a nyersanyagok és az azokból készült végtermékek, biztosítva ezzel a nyomon követhetőséget.

3.6. A szeletelésre, aprításra, csomagolásra stb. vonatkozó egyedi szabályok:

A „chosco” egész darabokban, nyersen vagy főzve hozható kereskedelmi forgalomba. A nyers „chosco” esetében nincsenek a csomagolásra vonatkozó korlátozások. A főzött terméket élelmiszerbiztonsági és minőség-megőrzési okokból feltétlenül be kell csomagolni, mivel a „chosco” külső rétegét adó sertésbél a főzés során veszít szilárdságából és sérülékennyé válik. A termék szállítása és kezelése során keletkező esetleges sérülések elkerülése érdekében a terméket a feldolgozóüzemben a szállítás előtt be kell csomagolni.

3.7. A címkézésre vonatkozó egyedi szabályok:

Minden, a „Chosco de Tineo” OFJ alatt kereskedelmi forgalomba hozott „chosco”-n, csomagolástól függetlenül, a kereskedelmi címkén kívül el kell helyezni egy számozott ellenőrző címkét, amelyen kötelezően szerepelnie kell a „Chosco de Tineo” oltalom alatt álló földrajzi jelzés feliratnak és a minden előállító esetén egységes emblémának. A fenti megkülönböztető jelzést minden esetben a szállítás előtt kell elhelyezni a terméken oly módon, hogy ismételt felhasználása ne legyen lehetséges. Az alábbiakban a feliratot tartalmazó embléma látható a három lehetséges színben.



4. A földrajzi terület tömör meghatározása:

Az előállítási terület a spanyolországi Principado de Asturias tartomány nyugati fele. Ez az Ibériai-félsziget északi részén, Kantábria, Kasztília és León, valamint Galícia autonóm közösségek között fekszik, és Allande, Belmonte de Miranda, Cangas del Narcea, Salas, Somiedo, Tineo, Valdés és Villayón településeket foglalja magában.

Az előállítási terület az OFJ szerint körülhatárolt terület.

5. Kapcsolat a földrajzi területtel:

5.1. A földrajzi terület sajátosságai:

A terület hegyrajzát általában a tengerpart és a vízválasztó közötti rövid távolságon belül húzódó meredek hegyoldalak jellemzik. Ezek a hegyrajzi alakulatok két jól meghatározható területet hoznak létre.

Egy belső nyugati területet, melyet dél felé forduló gerincek és áttörések jellemeznek, illetve egy déli-középső, észak felé néző területet, melyet a kelet-nyugati irányban elterülő parti hegylánc, illetve egy keskeny tengerparti sáv alkot.

A fent leírt domborzat változatos hegyrajzával és nagy fiziológiai ellentéteivel, mély völgyeivel és a Kantábriai-hegységet alkotó magas hegyláncával hatással van a terület éghajlatának alakulására, amelyet az év minden szakában bőséges csapadék, mérsékelt napsugárzás és erős felhősödés jellemez.

A hegyrajz és a klíma döntő befolyást gyakorol az itt élők életmódjára, akik szükségképpen alkalmazkodtak a környezethez, amelyben élnek.

A falvakban elszigetelten töltött hosszú téli időszakok, illetve nyáron a hegyvidéki legelők és természeti erőforrások kihasználásának a lehetősége azt eredményezték, hogy az állattenyésztés az egyik legfontosabb megélhetési forrás lett, és ezen belül a sertésenyésztés kétségtelenül kiemelt szerepet töltött be. A sertés jelen volt valamennyi gazdaságban, azaz az önellátásra törekvő – illetve a már leírt sajátosságok miatt arra ítélt – termelőegységben, hiszen elfogyasztotta a szerves maradékokat, a mezőgazdasági melléktermékeket (káposztatorzsát, tarlórépát, takarmányrépát, rothadt almát) és a vadon termő növényeket (gesztenyét, makkot, egyéb növényzetet), melyekben a terület bővelkedett.

A sertéshústermelés fennmaradt. A területen a kelta sertést tenyésztették, melynek sajátosságai lehetővé tették a mezők által biztosított táplálék jobb kihasználását. Ezt a fajtát idővel nagyobb hasznot hozó, válogatott állatok váltották fel, s noha ezek az ökológiai újrahasznosítás terén nem veszik fel a versenyt a korábbi fajtával, a tenyésztési rendszerek alkalmazkodtak, és mára ezek húsát használják a „Chosco de Tineo” készítéséhez, bár továbbra is az ezen a területen hizlalt sertés a legkeresettebb a termék előállításához.

E különleges kolbászárú létrejöttét a nyersanyagot biztosító terület sajátosságai mellett az azzal összhangban lévő feldolgozási eljárások segítették elő.

A légköri viszonyoknak köszönhető magas relatív páratartalom, valamint a téli időszak alatt a szomszédoktól való elszigeteltség különleges tartósítási eljárások kifejlesztését tette szükségessé; a tartósításra és a hús száradásának elősegítésére alkalmazott módszer ebben az esetben a füstölés. E célra kezdetben a vidéken nagy mennyiségben rendelkezésre álló rekettyéből származó tűzifát használtak, és ezzel lehetővé tették a többi, szintén őshonos lombos faanyaggal való takarékoskodást. Ez utóbbiakat csak később kezdték füstölésre használni, ahogy egyéb célú felhasználásuk fokozatosan háttérbe szorult. Jelenleg is ezeket a fafajtákat alkalmazzák, amelyek finoman hozzájárulnak a termék aromájának és ízének kialakulásához, a rekettyéhez hasonló jelleggel kölcsönözve számára.

A füstölési eljárás manapság is őrzi kisipari jellegét, jóllehet a tűzifa földön való égetéséről időközben más módszerekre tértek át – például parázstartó és más mozgatható eszközök alkalmazására az úgynevezett „füstölőkonyhákban”. Legalább nyolc napon keresztül füstölik a tetőre szerelt rudakról vagy jellegzetes állványokról – az úgynevezett „carros”-ról – függő „chosco”-t a füstölésre szolgáló helyiségekben, azaz „füstölőkben”.

A füstölés a szó szoros értelmében vett szárítással egészült ki. E szárítási eljárásról szólva meg kell említeni a hegyi tehénpásztorok életmódjának fontos szerepét: ők „a vidék bizonyos falvainak lakói, akik rendszerint marhatenyésztésből élnek, és az áprilistól októberig tartó időszakokra családjaikkal és állataikkal (köztük disznáikkal) felköltöznek a magas hegyekbe”. Ezekre az utakra felszereléseik mellett „chosco”-t is vittek magukkal, amit a magaslati szárítás révén különleges utókezelésnek vetettek alá, és a hegyen jellegzetes eledelként fogyasztottak. Ha nem került sor a költözésre, akkor a szárításnak ez a fázisa a tájék jellegzetes építményében, a lábakon álló, jól szellőző góréban (hórreo) történt; manapság ezt a – legalább nyolc napig tartó – műveletet jól szellőző helyiségekben végzik, ahol a megfelelő páratartalom beállítására is lehetőség van.

5.2. A termék sajátosságai:

A „Chosco de Tineo” sertéshúsból készült termék, amelynek összetevői – a fűszerezett, kézzel a sertés vakbelébe töltött, füstölt és szárított hosszúkaraj és nyelv – olyan tulajdonságokkal ruházzák fel a terméket, amelyek más kolbászárúktól megkülönböztetik. Szeleteléskor tisztán láthatók a felhasznált hús darabjai, a hús darálása ugyanis nem megengedett.

5.3. A földrajzi terület és a termék különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője közötti okozati kapcsolat:

A „Chosco de Tineo” előállítási területén a sertéshústermelés különös jelentőséggel bír, a termék sajátosságai e terület természeti viszonyainak és a sajátos feldolgozási módnak köszönhetőek, mely jellemzők egyrészt az esős éghajlatból és az év bizonyos időszakában a falvak elszigeteltségét okozó hegyrajzból következnek, másrészt abból, hogy egy különleges, kiváló minőségű alapanyagokból készült kolbászáruról van szó, amit elsősorban jelentős események alkalmával fogyasztanak.

A disznóvágásból származó termékek között a „chosco” előállítása a meghatározott terület leghosszabb múltra visszatekintő szokásai között van. A hagyomány nemzedékről nemzedékre szállt, megőrizve az eljárás kisipari jellegét. A termék nagy hírnévnek örvend, amit széles körű ismertsége és különböző írásos dokumentumok is bizonyítanak.

Megemlítik a terméket a tineói Obona kolostor és a Cangas del Nancea-i és belmontei Corias kolostor fennmaradt írásos emlékei, valamint a községházak és plébániák szabályzatai, amelyek hangsúlyozzák a sertésenyésztés jelentőségét a területen. A Catastro de Ensenada (Ensenada-féle kasztíliai telekkönyvi felvétel és népszámlálás) kimutatta, hogy a XVIII. században az asztúriai területeken itt volt a legnagyobb a lakosság lélekszáma; O. Bellmunt és F. Canella, 1897-ben Asztúriában a sertéshúst jelölték meg, mint a gazdagság egyik jelentős forrását; továbbá az Asztúriai Nagy Enciklopédia, Gijón 1980 és J. E. Lamuño felidézik a Tineóban hetente megtartott híres malacpiac lendületes forgatagát.

A régió sertéshús-feldolgozóiparával kapcsolatban meg kell jegyezni, hogy jelenleg Tineo húsipara a leghíresebb, lévén hogy kolbászféleségei a terület elsőszámú gasztronómiai referenciái, különösen a „Chosco de Tineo”. A XIX. század második felében O. Bellmunt és Canella „Asturias” című művében már megjelenik a kolbászárú-készítés Valdés községben, a huszadik század elején pedig már működött Tineóban a „La Asunción” kolbásztöltő üzem.

A „chosco” szó eredete bizonytalan, José Antonio Fidalgo a latin „luscus” szóból eredezteti, aminek a jelentése „fél szemére vak”, „majdnem vak”. A szót Asztúria dél-nyugati területein (Tineo, Allande, Cangas del Narcea ...) használják (a „bable” vagy nyugat-asztúriai tájszólásban). A középkorban a Tineo név a Cabruñana en Salastól a hegyvidéki Leitariegosig terjedő területet foglalta magában, a mai Cangas del Narcea pedig egészen a XIX. századig Cangas de Tineo néven volt ismert.

Claudio Zardaín krónikás, az 1920-ban írt, „Remembranzas de antaño y hogaño de la villa de Tineo” (Visszaemlékezés Tineo városának régi és mai történéseire) című művében megemlékezik a San Roque-i uzsonna elnevezésű helyi ünnepen fogyasztott „chosco”-ról.

1929-ben Dionisio Pérez (gúnyneve Post – Thebussem) „Guía del buen comer español” (A jó spanyol étek kalauza) című művében a „chosco”-t mint kolbászféleséget említi, és kijelenti, hogy San Roque napján ez Tineo jellegzetes étele.

Lucas Pallarés „Guía de Productos de la Tierra” (A Föld termékeinek kalauza) (Madrid 1998) című művében azt írja, hogy a „chosco” a tehénpásztortoktól származó, nemes termék.

A spanyol Mezőgazdasági, Halászati és Élelmiszerügyi Minisztérium „A hagyományos spanyol termékek leltára” című, az Európai Unió által az „Euroterroirs” (Európa Vidékei) projekt keretében finanszírozott kiadványában szintén Tineo vidékéhez társítja a terméket, innen kapta a „Chosco de Tineo” elnevezést.

A terméket rendszeres jelleggel vizsgálatoknak vetik alá annak megállapítására, hogy továbbra is rendelkezik-e azokkal a fizikai és érzékszervi jellemzőkkel, melyeknek hírnevét köszönheti. A termék jellemzésére használt paramétereket, a kapott eredményekkel együtt jelen dokumentum 3.2 pontja ismerteti. Ezek azok a paraméterek, amelyeknek az idők során állandóknak kell maradniuk.

A regionális sajtó minden évben tudósít a gasztronómiai fesztiválokról és napokról, ahol a „Chosco de Tineo” a főszereplő.

Hivatkozás a termékleírás közzétételére:

(510/2006/EK rendelet 5. cikkének (7) bekezdése)

2010-es előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 100 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves CD-ROM	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 200 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	770 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi CD-ROM (összevont)	az EU 22 hivatalos nyelvén	400 EUR/év
A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, CD-ROM, heti 2 kiadvány	többnyelvű: az EU 23 hivatalos nyelvén	300 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások	a vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en	50 EUR/év

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogsabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű CD-ROM-on.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

A CD-ROM-formátumot 2010 folyamán DVD-formátum váltja fel.

Értékesítés és előfizetés

A különböző, térítés ellenében kapható kiadványokra – például az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* – való előfizetés a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhető be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm

Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.



Az Európai Unió Kiadóhivatala
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU